



Ansar Jasim

لست سوريًا/سوريّة، لست ألمانيًا/ألمانيّة... أنا مواطنٌ عالمي/مواطنةٌ عالميّة

خمس محادثات حول النشاط في المجتمع المدني والهوية والمجتمع في براندنبورغ مابعد الهجرة

„Nicht Syrisch, nicht Deutsch... Ich bin eine Bürger*in der Welt“

Fünf Gespräche über zivilgesellschaftliches Engagement, Gesellschaft und Identität
in Brandenburgs postmigrantischer Gesellschaft

Gefördert durch:

طوال أكثر من عام، اكتسب شباب وشابات، ممن لديهم/ن قصص نزوح وهجرة وممن ليس لديهم/ن أيضاً، من خلال مشروع "دعاة/داعيات الديمقراطية في براندنبورغ - مسؤولية الإندماج الديمقراطي"، بشكل جماعي وتشاركي، المعرفة حول المبادئ الأساسية للديمقراطية ودولة القانون، الإسلام، المجتمع المدني، الجنسانية والعدائية الموجهة للجماعات. لقد قسم الشباب والشابات أنفسهم/ن إلى أربعة فرق في كل من براندنبورغ/هافل و فورستنفالده/شبريه و فرانكفورت (أودر) و بوتسدام، وخلال العام 2020 ناقشوا/ن بحوية هذه المواضيع على الأرض وعبر الإنترنت أيضاً في اللقاءات الشهرية والندوات وورش العمل والمحاضرات¹. على مدى 12 شهراً شارك/ت في المشروع ما بين 40-60 شابا وشابة في أربعة أماكن بولاية براندنبورغ. في هذا المقال سنعرض انطباعات خمسة مشاركين/ات بالمشروع: سناء و عبدالرحمن وشيماء و جودي وتسنيمة، الذين/اللواتي قدموا/ن إلى ألمانيا خلال 2015/2016 وما بعد ذلك، وستحاور معاً حول موضوعات المشروع². تتراوح أعمار الذين/اللواتي تمت مقابلتهم/هن من أجل هذا المقال ما بين 19 و 25 عاماً. من خلال قصصهم وسيّهم الذاتية سنفكك الصورة النمطية الشائعة عن اللاجئين/اللاجئات. وستضح أيضاً أن الإستماع اليهم/هن يعدّ فرصة للتعلم من أناس، قد تغلبوا/ن على مصاعب هائلة والتي من خلالها سيجلبون/ن معهم قدرة على تجاوز المصاعب في المجتمع المحلي. تلك القدرة، التي نحن جميعاً بأمس الحاجة إليها لكي نكون قادرين/ات على التعامل مع التحديات الحالية للديمقراطية في ألمانيا.

وقد دارت المقابلات حول مشروع دعاة/داعيات الديمقراطية وما الذي جعل الشباب/الشابات يشاركون/ن فيه، وما المحتوى الذي ترك لديهم انطباعاتاً مستدامة. كثير من الشباب/الشابات منخرطون/ات مجتمعياً بالفعل، فمahi المهارات التي استطاعوا/ن تطويرها من خلال المشروع وذلك من أجل أن يكونوا/ن قادرين/ات على متابعة اهتماماتهم/ن؟ لقد كان الحديث حول مسألة تصورهم/ن للمجتمع والتعايش الناجح مثيراً بشكل خاص للإهتمام. كيف ستمضي الأمور بهم/ن وماذا سيقدمون للشباب/ات الآخرين/ات الجدد والذين/اللواتي يرغبون/ن

بالمشاركة أيضاً. بالتالي إن المقابلات تعطي حيزاً لمفاهيمهم/ن ورؤاهم/ن وأفكارهم/ن ومنحتهم/ن سلطة تأويلية – فهو جانب غالباً ما كانوا/ن يحرمون/ن منه كشباب/ات لاجئين/ات.



Sana



Abdelrahman



Shaima



Judi



Tasneem

¹ <https://raa-brandenburg.de/Projekte-1>

Programme/DemokratiePromotorinnen

² المقابلات تم اجراءها باللغة العربية في الفترة الواقعة بين 11.11.15 -

24.11.2020، عبر تطبيق واتس اب من قبل الكاتبة عن طريق الدردشة المرئية (باستثناء المقابلة مع تسنيمة). تم الحصول على الموافقة من أجل التسجيل، التفرغ النصي، الترجمة الى الالمانية والترميز والتقييم باستخدام تحليل محتوى نوعي مبسط. تم إدراج الاسماء هنا بموافقة شركاء/شركات المقابلة، الذين تم اختيارهم/ن بواسطة RAA.

تم وضع المقابلات المنظمة باستخدام استبيان يتكون من حوالي 12 سؤالاً، والتي تركت مساحة لروايات الاشخاص الذين تمت مقابلتهم وكانت تتراوح بين 40 و 90 دقيقة.

Über ein Jahr lang haben Jugendliche mit und ohne Flucht- und Zuwanderungsgeschichte im Projekt „DemokratiePromotor*innen Brandenburg-Verantwortung für demokratische Integration“ sich gemeinsam und voneinander Wissen rund um demokratische und rechtsstaatliche Grundsätze, Islam, Zivilgesellschaft, Sexismus und gruppenbezogene Menschenfeindlichkeit angeeignet. In Brandenburg an der Havel, Fürstenwalde/ Spree, Frankfurt (Oder) und Potsdam gründeten sich vier Teams, die 2020 aktiv miteinander vor Ort, aber auch online, in monatlichen Gruppentreffen, Seminaren, Workshops und Vorträgen zu diesen Themen diskutierten.³ Über den Zeitraum von 12 Monaten haben zwischen 40-60 Jugendliche an vier Orten im Bundesland Brandenburg am Projekt teilgenommen. In diesem Artikel werden die Reflexionen der fünf teilnehmenden Jugendlichen Sana, Abdelrahman, Shaima, Judi und Tasneem, die im Zeitraum 2015/2016 und später nach Deutschland gekommen sind, zum Projekt in Konversation zueinander gestellt⁴. Die zwischen 19- und 25-jährigen, die für diesen Artikel interviewt wurden, dekonstruieren durch ihre Geschichten und Biographien verbreitete Stereotype über Geflüchtete. Außerdem wird deutlich, dass ihnen zuzuhören, eine Chance ist von Menschen zu lernen, die immense Hürden überwunden haben und somit eine Widerstandsfähigkeit in die hiesige Gesellschaft einbringen, die für uns alle notwendig ist, um mit den derzeitigen Herausforderungen der Demokratie in Deutschland, umgehen zu können.

Die Interviews drehten sich um das Projekt DemokratiePromotor*innen und wie die Jugendlichen dazu gekommen sind, daran teilzunehmen und welche Inhalte nachhaltig einen Eindruck bei ihnen hinterlassen haben. Viele der Jugendlichen sind bereits gesellschaftlich engagiert, welche Fähigkeiten konnten sie also durch das Projekt entwickeln, um ihre Interessen weiterverfolgen zu können? Besonders interessant wurde die Unterhaltung um die Frage nach ihrer Vorstellung von Gesellschaft und gelungenem

Zusammenleben. Wie wird es für sie weitergehen und was würden sie anderen Jugendlichen, die neu in Deutschland sind und sich ebenfalls engagieren möchten, mit auf dem Weg geben? Die Interviews geben somit Raum für *ihre* Definitionen, Visionen und Ideen und geben ihnen die Interpretationshoheit – ein Aspekt der ihnen als jugendlichen Geflüchteten allzu oft aberkannt wird.



Sana



Abdelrahman



Shaima



Judi



Tasneem

³ <https://raa-brandenburg.de/Projekte-Programme/DemokratiePromotorinnen>

⁴ Die Interviews wurden im Zeitraum zwischen 15.11.-24.11.2020 über whatsapp von der Autorin per Video-Chat (mit Ausnahme des Interviews mit Tasneem) auf Arabisch geführt. Mit Zustimmung wurden diese aufgenommen, transkribiert, ins Deutsche übersetzt und per vereinfachter qualitativer

Inhaltsanalyse kodiert und ausgewertet. Die Namen werden hier unter Zustimmung der Interviewpartner*innen, welche von der RAA ausgewählt wurden, genannt. Die strukturierten Interviews wurden über einen Fragebogen von circa 12 Fragen gestellt, der dennoch Raum für die Narrative der Interviewpartner*innen gegeben hat und waren zwischen 40 -90 min lang.

هويات وقصص معقدة

بالرغم من إنهم/ن نشأوا/ن في سوريا والمملكة العربية السعودية، إلا إن لغتهم/ن الأم ليست فقط العربية، إنهم/ن يتحدثون/ن بالروسية والكردية والتركية وبالطبع الألمانية. لديهم/ن جميعا قصص لجوء وتعدّ ألمانيا محطة من محطات عديدة: شيماء (19 عاما) تعيش منذ عام ونصف في براندنبورغ/هافل. كان والدها شيماء عاملين مهاجرين إلى المملكة العربية السعودية، التي ترعرعت فيها. وحين أصبحت بعمر المراهقة عادت مع عائلتها إلى سوريا، وبعد ذلك بوقت قصير أندلعت الحرب. اضطرت شيماء أيضا، كجدّبيها التركمانيين⁵، الذان اضطرا إلى مغادرة الجولان السوري بالعام 1967 إلى دمشق، إلى ترك منزلها. كان يتم التعامل معها في دمشق كتركية. قضت السنوات الست الأخيرة في تركيا، وهناك كان يتم التعامل معها كسورية. خلال هذه الفترة لم تستطع شيماء أن تتراد المدرسة وانما تعلمت ذاتياً. بسبب تغيير القانون في ألمانيا، الذي يُصعّب على الأشخاص الحاصلين/ات على الحماية الفرعية أن يكونوا/ن قادرين/ات على لم شمل عائلاتهم/ن، فبعد خمس سنوات من إنفصاله عن عائلته، حصل والدها بالعام 2019 على الموافقة للإلتحاق بعائلته. أصبحت شيماء الآن „لاجئة“ في ألمانيا، مصطلح لا تستطيع أن تعمل به شيئا يذكر: „لم أعد أحس بإنني سورية أو تركية أو سعودية. مازلت للآن أتعرّف على الثقافة الألمانية. لهذا أنا مواطنة عالمية“. إن سمة „لاجي“ تنتج هوية (هويات) وقصة (قصص) معقدة وغير مرئية لكل من شيماء والمشاركين/ات الآخرين/الأخريات. إن الإستماع إلى حكاياتهم/ن قد تجعلها مرئية مرة أخرى.

Komplexe Identitäten und Geschichten

Auch, wenn sie in Syrien und Saudi-Arabien aufgewachsen sind, so ist ihre Muttersprache nicht nur Arabisch, sie sprechen Russisch, Kurdisch, Türkisch – und natürlich Deutsch. Sie alle haben eine Fluchtgeschichte in der Deutschland eine von vielen Stationen ist: Shaima, 19 Jahre alt lebt seit anderthalb Jahren in Brandenburg an der Havel. Shaimas Eltern waren syrische Arbeitsmigranten in Saudi-Arabien, wo sie aufgewachsen ist. Als sie eine Jugendliche war, sind sie wieder nach Syrien zurückgekehrt. Kurze Zeit später brach der Krieg aus. Nun musste auch Shaima, wie bereits ihre Großeltern, die als Turkmenen⁶ 1967 aus dem syrischen Golan nach Damaskus fliehen mussten, ebenfalls ihr Zuhause verlassen. In Damaskus galt sie immer als Türkin. Die nächsten 6 Jahre verbringt sie in der Türkei, wo sie als Syrerin gilt. In dieser Zeit kann Shaima nicht zur Schule gehen, und lernt im Selbststudium. Aufgrund einer Gesetzesänderung in Deutschland, welches die Familienzusammenführung für Menschen mit Subsidiärem Schutz erschwert, bekommt ihr Vater nach fünf Jahren Trennung von seiner Familie, 2019 die Genehmigung seine Familie nachzuholen. In Deutschland wird Shaima nun zum Flüchtling gemacht, ein Begriff mit dem sie wenig anfangen kann: „Ich fühle mich nicht mehr nur als Syrerin, oder Türkin oder als Saudi-Araberin. Jetzt lerne ich noch die deutsche Kultur kennen. Ich bin also eine Bürgerin der Welt.“. Die Bezeichnung „Flüchtling“ macht die komplexen Identität(en) und Geschichte(n) sowohl von Shaima als auch den anderen Teilnehmenden unsichtbar. Ihren Erzählungen zuzuhören hingegen, kann sie wieder sichtbar machen.

⁵ التركمان هم إحدى الجماعات العرقية العديدة في سوريا ويعيشون هناك منذ القرن الحادي عشر.

⁶ Turkmenen sind eine der vielen ethnischen Gruppen in Syrien und leben dort seit dem 11. Jahrhundert.

الإنقطاعات والتحديات في السيرة التعليمية

المشاركون/ات في محطات مختلفة من حياتهم/ن: جودي، من بوتسدام، (25 عاما) يستدرك الآن إكمال تعليمه الثانوي، بعد أن ترك المدرسة بعد الصف التاسع ودخل سوق العمل وذلك بسبب القيود السياسية المفروضة على الأكراد من عديمي/عديمات الجنسية في سوريا⁷: „بشهادتي السورية لم أستطع الحصول حتى على التعليم المهني، لهذا قررت أن أعود إلى المدرسة، أرتاد الآن الثانوية التخصصية“. سناء، التي اضطرت إلى ترك دراستها الجامعية في دمشق، تخبرنا أيضا، عما هو التحدي الكبير الذي يعنيه التوقف الدراسي، وكذلك تسنيم، التي لم يتم الاعتراف بشهادة تخرجها، وهي الآن بدلاً من دراسة الطب تدرس التمريض. إنها تتعامل مع هذا التغيير في مسيرة حياتها بوعي وواقعية: „سيكون بإمكانني بعد التخرج من معهد التمريض دائما محاولة الذهاب إلى الجامعة“. تم قبول عبدالرحمن البالغ من العمر 25 عاما، من براندنبورغ/هافل، للتو ممرضاً للمسنين. بعد ثلاثة أعوام في ألمانيا ودورات تعلم اللغة الألمانية الإلزامية وسنة جامعية تحضيرية، أصبح الآن بإمكان سناء (21 عاما) أن تبدأ من جديد دراستها الجامعية بكلية الاقتصاد بفرانكفورت (اودر) بعد أن كانت قد قطعتها بسبب هروبها من دمشق. هذه ليست مجرد تفاصيل عن السيرة الذاتية، بل إن هذه التجارب أثرت على تأويلات المشاركين للعالم وعلى تعاملهم مع المجتمع، الذي وجدوه/نه في ألمانيا.

Brüche und Herausforderungen in der eigenen Bildungsbiographie

Die Teilnehmenden befinden sich in verschiedenen Stationen ihres Lebens: Judi aus Potsdam, 25 Jahre alt, holt gerade sein Abitur nach nachdem er aufgrund der politischen Einschränkungen für staatenlose Kurd*innen in Syrien⁸, die Schule bereits nach der 9. Klasse verlassen und gearbeitet hatte: „Ich konnte mit meinem syrischen Schulabschluss nicht mal eine Ausbildung hier machen, also beschloss ich wieder zur Schule zu gehen. Nun mache ich mein Fachabitur“. Was für eine große Herausforderung so ein Bruch bedeutet erzählen auch Sana, die ihr Studium in Damaskus unterbrechen musste und Tasneem, die nachdem ihr Abschluss nicht anerkannt wurde, nun statt einem Medizinstudium, eine Ausbildung zur Krankenschwester macht. Sie geht mit diesem Wechsel in ihrem Lebensweg selbstbewusst und pragmatisch um: „Ich kann ja versuchen, nach der Ausbildung immer noch an die Universität zu gehen“. Der 25-jährige Abdelrahman aus Brandenburg/ Havel hat gerade eine Arbeit zum Altenpfleger angenommen. Nach 3 Jahren in Deutschland, den obligatorischen Deutschkursen und einem Vorbereitungs Jahr an der Universität, kann nun auch die 21-jährige Sana ihr Wirtschaftsstudium in Frankfurt (Oder) wieder von vorne anfangen nachdem sie dieses aufgrund ihrer Flucht aus Damaskus abgebrochen hatte. Das sind nicht lediglich biographische Details, viel mehr haben diese Erlebnisse die Interpretationen der Teilnehmenden von der Welt, und ihren Umgang mit der Gesellschaft, die sie in Deutschland vorfanden, geprägt.

⁷ قسم من الأكراد عديمي/ات الجنسية ويعرفون/ن باسم المكتومين/ت (غيرمسجلين/ت) أو أجانيب. لقد تم سحب الجنسية منهم/ن من قبل الحكومة السورية من خلال سياسة التعريب في الستينات ولا يحق لهم/ن الجنسية السورية، ولا حق التصويت ولا يسمح لهم/ن بالتملك أو الاستحواذ على أي أرض أو عقارات أو عمل. بالإضافة إلى ذلك فهم/ن مستبعدون/ت بحكم الواقع من المهن.

⁸ Ein Teil der Kurd*innen ist staatenlos und wird als Maktoumin (nicht registriert) bzw. Ajanib (Ausländer*innen) bezeichnet. Sie wurden vom syrischen Staat im Zuge von Arabisierungspolitiken in den 60ern ausbürgert und haben kein Anrecht auf die syrische Staatsbürgerschaft, kein Wahlrecht und dürfen kein Land, keine Immobilien und kein Geschäft besitzen oder erwerben. Außerdem sind sie de facto von vielen Berufen ausgeschlossen.

الحلم بأن يكون المرء قادراً على المشاركة برأيه بحرية

„هزلية الصدفة“ حوّلت المشاركين/المشاركات إلى دعاة/داعيات للديمقراطية. جودي، على سبيل المثال، الذي لديه قناة يوتيوب خاصة، كان في البداية مهتماً أكثر بمشروع فيلم، ولكنه وجد البرنامج مثيراً للإهتمام لدرجة انه أستمع مع أصدقائه/صديقاته بحضور الاجتماعات بشكل منتظم. كانت صديقة سناء لوحدها في الاجتماع الأول وتوسلت لصديقتها أن تأتي معها هكذا بشكل تلقائي: „كانت طاقة العمل هناك رائعة لهذا أستمريت بالمشاركة بشكل دائم“، تقول سناء. كانت شيماء تحقد بإهتمام، حين كان شقيقها يخبرها عن النقاشات في الاجتماعات: „أخبرني أخي، انهم يتناقشون هناك وأن بإمكان أي شخص أن يعبر عن رأيه. لطالما راودني حلم أن أتمكن من التعبير عن رأيي بحرية“، تقول شيماء، التي كانت مستاءة لأن هناك مجالاً ضئيلاً للنقاش في دورة اللغة الألمانية، بسبب ان الجميع يريد متابعة المنهاج التعليمي. عبدالرحمن أيضاً كان مستاءً لأن „دورة السياسة“⁹، التي هي قسم من „دورة الاندماج“، تتعلق بحفظ الإجابات أكثر من كونها تتعلق بالإطلاع على السياقات والمشهد السياسي في ألمانيا. شيماء تلفت الإنتباه إلى البعد النفسي الجانبي للمناقشات: „أنت مشحون/ة بطاقة سلبية كبيرة من خلال الأخبار، التي تقرأها باستمرار على الهاتف والكمبيوتر المحمول وعلى شاشة التلفاز. في المناقشات يتولد لدي شعور بأن كل هذه الطاقة السلبية، التي سُحنت بها، قد خرجت مني.“ ومع ذلك فإنها لا ترى ان المناقشات وتبادل الآراء غاية في حد ذاتها، بل انها متعلقة بالديمقراطية: „يجب ان يكون لديك رأي. الذي لم يشكل لنفسه رأياً، يعيش في عالم آخر، ليس في العالم الحقيقي، الذي نعيش فيه! (...). لايتعلق الأمر بالسياسة فقط، وإنما نحن ننتقد أنفسنا والمجتمع، الذي نعيش فيه“، قالت بثقة.

Der Traum, die eigene Meinung in Freiheit teilen zu können

Die „Banalität des Zufalls“ hat die Teilnehmenden zu DemokratiePromotor*innen werden lassen. Judi etwa, der seinen eigenen youtube-Kanal hat, war zunächst viel mehr an einem Film-Projekt interessiert, fand das Programm dann aber so interessant, dass er mit seinen Freund*innen weiterhin regelmäßig an den Treffen teilnahm. Sanas Freundin war alleine auf dem ersten Treffen und flehte ihre Freundin an, spontan vorbei zu kommen: „Die Arbeitsenergie war dort so nett, deswegen habe ich immer wieder teilgenommen“, meint Sana dazu. Shaima bekam immer große Augen, wenn ihr Bruder ihr von den Diskussionen auf den Treffen erzählte: „Mein Bruder erzählte mir, dass sie dort diskutierten und jeder seine Meinung ausdrücken könne. Ich hatte immer den Traum, dass ich meine Meinung in Freiheit teilen kann“, meint Shaima, die davon genervt war, dass in ihrem Deutsch-Sprachkurs kaum Raum für Diskussionen war, weil alle dem Curriculum folgen wollten. Auch Abdelrahman war genervt, dass der „Politik-Kurs“¹⁰, welcher Teil des Integrationskurses ist, mehr mit Auswendiglernen von Antworten, als mit dem Lernen über die politischen Kontexte und Szenerie in Deutschland zu tun hat. Shaima macht auf einen psychischen Nebenaspekt der Diskussionen aufmerksam: „Du bist aufgeladen mit so viel negativer Energie durch die Nachrichten, die man auf dem Handy, dem Laptop und im Fernsehen ständig liest. In den Diskussionen habe ich dann das Gefühl, dass diese ganze negative Energie, mit der ich aufgeladen bin, aus mir rausgeht.“ Dabei sieht sie die Diskussionen und den Meinungs austausch aber nicht als Selbstzweck, sondern als demokratisch bedingt: „Du musst eine Meinung haben. Wer sich keine Meinung bildet, lebt in einer anderen Welt, nicht der realen, in der wir leben! [...] Es geht nicht nur um Politik, wir kritisieren uns selbst und die Gesellschaft, in der wir leben“, sagt sie selbstbewusst.

⁹ منذ عدة سنوات ، كان اختبار التجنس جزءاً من دورة الاندماج باعتبارها "دورة توجيه" ، وهي إلزامية للاجئين/ات الذين/الولائي لديهم/ن فرص جيدة للبقاء. يتكون الاختبار من 33 سؤالاً من كتالوج مكون من 300 سؤال، كل سؤال يحتوي على إجابات معينة، ويجب تحديد الإجابة الصحيحة منها. بين اللاجئين/ات السوريين/ات، غالباً ما يشار إليه على أنه "دورة سياسي" فقط.

¹⁰ Seit einigen Jahren ist der Einbürgerungstest als „Orientierungskurs“ Bestandteil des Integrationskurses, welcher verpflichtend ist für Geflüchtete mit guter Bleibeperspektive. Der Test besteht aus 33 Fragen aus einem 300 Fragen langen Katalog mit jeweils vorgegebenen Antworten von denen die richtige angekreuzt werden muss. Unter syrischen Geflüchteten wird er oft nur als „Politik-Kurs“ bezeichnet.

إبتكار فضاء خاص

ضمن إطار المشروع حدد المشاركون/ات بشكل مستقل مع إدارة المشروع، المواضيع، التي أرادوا/أردن التعمق في معرفتها أكثر. يدا بيد، خلقوا/ن فضاءً مشتركاً ومتبادلاً للتعلّم، حيث من خلاله يصغون/ن لبعضهم/ن البعض ويبدون التراتبية الهرمية بين المعلمين والمتعلمين قد تلاشت: "إن أول ما يتبادر إلى ذهني هو كيف كان تعاملنا مع بعضنا البعض. إدارة المشروع والآخرين (...). على الرغم من انهم كانوا مسئولين عنا وماشابه إلا أن العلاقة كانت أكثر من ودية. وكان بإمكاننا التعبير عن آرائنا بكل أريحية (...). وكنت على ثقة بأن لا أحد من بيننا سينتقدني بسبب أفكارني (...)", تتذكر تسنيم. عبدالرحمن يشاطر هذا الرأي. بالنسبة لسناء أيضاً كانت اللقاءات فضاء لمعرفة كيف يتصرف المشاركون/ات الآخرون/يات بالموافق، تلك التي كانت تشعر بإنها تحدياً في ألمانيا.

في رحلة مشتركة بشهر سبتمبر من فرانكفورت (اودر) إلى براندنبورغ/هافل للمشاركة في دورة تأهيلية لمدة يومين: "متى سيتم تقبلنا؟ المجتمع والسلطة والمقاومة" ل إينورا وولدان منديفيل، التقى مشاركون/ات المجموعات المختلفة معاً. لقد كان مميّزاً لكثيرين/ات، فضلاً عن المبيت اللاحق في الموقع: "نحن جميعاً سوية... وإدارة المشروع... كان الجو جميلاً. نادراً ما يشعر المرء في المنفى كأنه بين عائلته". بالنسبة لشيماء كانت ورشة العمل نفسها مميزة لسبب آخر. في تمرين المجموعة الصغيرة، بدايةً كان يتعين على المشاركين/ات تحديد القاسم المشترك بينهم/ن: "لم يكن لون الشعر قاسماً مشتركاً بيننا فحسب، بل في حالات معينة، لدينا تجارب متماثلة أيضاً، على سبيل المثال، ان لاجئين/ات سوريين/ات آخرين/أخريات عاشوا/عشن أيضاً في تركيا. لقد اعجبني كثيراً جداً. شعرت بذلك، على الرغم من أنني لم أراه الشخص، الذي بجاني قط، إلا أنني استطعت التعرف عليه – دون أية احكام مسبقة – حتى قبل أن أعرف إسمه".

"أن تكتب عن ما بداخلك وأن تقرأ ما يفكر/تفكر به الآخرين/الأخريات" هكذا وصف جودي الميزة الأهم في ورشة العمل: "فن اطلاق العنان للكتابة: فعل ديمقراطي"، التي قدمها كل من لورا نيومان ومهادي احمد في نهاية أكتوبر في بوتسدام. في ورشة العمل ثنائية اللغة تلك، تعلم الشباب والشابات تدوين مشاعرهم/ن وأفكارهم/ن حول مواضيع مختلفة باللغتين الألمانية والعربية. جودي مقتنعة بأنه تعلم أداةً يستطيع من خلالها التعبير عن نفسه.

Die Schaffung eines besonderen Raums

Innerhalb des Programms haben die Teilnehmenden selbstbestimmt mit der Projektleitung die Themen festgelegt, über die sie mehr lernen wollten. Hand in Hand haben sie somit einen Raum des gemeinsamen und gegenseitigen Lernens kreiert, in dem sie sich zuhören und die Hierarchie von Lehrenden und Lernenden aufgelöst zu sein scheint: „Mir fällt als aller erstes ein, wie der Umgang unter uns miteinander war. Die Projektleitung und die anderen...[...]. Obwohl sie für uns verantwortlich sind und so, war es eher ein freundschaftliches Verhältnis. Und wir konnten über unsere Meinungen in aller Bequemlichkeit sprechen [...] [u]nd ich war mir sicher, dass keiner von uns mich kritisieren würde für meine Ideen [...]“, erinnert sich Tasneem. Abdelrahman teilt diese Auffassung. Auch für Sana waren die Treffen ein Raum, zu lernen, wie sich die anderen Teilnehmenden in Situationen verhalten, die sie in Deutschland als Herausforderung empfindet. Bei einem gemeinsamen Ausflug im September von Frankfurt (Oder) nach Brandenburg/ Havel, um an der zwei-tägigen Qualifizierungsmaßnahme „Wann werden wir akzeptiert? Gesellschaft, Macht und Widerstand“ von Elénora Roldán Mendivil teilzunehmen, treffen die Teilnehmenden der verschiedenen Gruppen aufeinander. Für viele ein Highlight, ebenso wie die anschließende Übernachtung vor Ort: „Wir alle zusammen ... und die Projektleitung... da war die Atmosphäre so schön. Im Exil fühlt man sich selten so, als wäre man mit seiner Familie“. Für Shaima war der gleiche Workshop aus einem anderen Grund besonders. Bei einer Kleingruppenübung gleich zu Beginn, sollen die Teilnehmenden ihre Gemeinsamkeiten herausarbeiten: „Es war nicht nur die Haarfarbe, die wir gemeinsam hatten...sondern teilweise haben wir auch ähnliche Erfahrungen gemacht, etwa, dass auch andere syrische Geflüchtete in der Türkei gelebt haben. Das hat mir total gefallen. Ich hatte das Gefühl, obwohl ich die Person neben mir noch nie gesehen hatte, konnte ich sie kennenlernen- ohne irgendwelche Vorurteile- noch bevor ich auch nur den Namen kannte“.

„Darüber zu schreiben, was in dir ist und davon zu lesen, was die anderen denken“ so beschreibt Judi sein Highlight, den Workshop „Die Entfesselungskunst des Schreibens“

تبني منظور ثالث

يعكس الشباب والشابات خبرتهم/ن في البرنامج على مستويين: أولهما، المهارات المحددة، التي اكتسبوها من خلال عملية التعلم المشترك، وثانيهما، المحتوى والمعرفة، اللذان لا يتعلقان بحياتهم اليومية فقط وإنما من أجل اسهامهم/ن في المجتمع المدني بألمانيا بشكل عام وبراندينبورغ بشكل خاص.

الصبر، التعامل باحترام كامل، مناقشة الأبعاد من خلال وجهات نظر متعددة، القدرة على الدفاع عن وجهة النظر الخاصة، الثقة بالنفس، روح الفريق، القدرة على التحاور الهادئ بين بعضهم/ن، القدرة على الإصغاء المتبادل و القدرة على التدخل، حين اللزوم.

بالرغم من ان العديد من المشاركين/ات قادمون/ات من سوريا أو لهم/ن علاقة ما بسوريا، إلا أنهم/ن لا يمتلكون/ات سيرة ذاتية متشابهة: أنهم/ن قادمون/ات من المدينة أو من الريف، وقد سبق أن تعرضوا/ن إلى أشكال مختلفة من التمييز، التي حرمتهم/ن جزئياً من فرص التعليم، ولكنها أيضاً ساعدتهم/ن ان يكونوا/ن افضل بالمناقشات المتعلقة بالعنصرية في ألمانيا. لقد وصلوا/ن حتى الآن إلى مستويات لغوية مختلفة، يحتاج/تحتاج بعضهم/ن في المناقشات السياسية إلى مساعدة في الترجمة إلى العربية. يقول عبد الرحمن، أن التمكن من المناقشة في مثل هذه المجموعات يتطلب الصبر. إنها خاصية مفيدة له في عمله الجديد كمقدم الرعاية للمستئين. تعتقد شيماء أيضاً، أنها من خلال ذلك تعلمت كيفية التعامل مع الأطفال في روضة الأطفال، حيث تعمل فيها كمتطوعة. إلا أن ذلك يتطلب الجرأة أيضاً، كما يقول عبد الرحمن، بالرغم من مشاركته لفترة طويلة في مجموعة مسرحية في براندنبورغ: „لقد اكتسبت من خلال المناقشات الثقة بالنفس، حين كنت أتحدث أمام الناس في ورشة العمل. هذا مختلف تماماً عما هو الأمر عليه في المسرح، هناك لا ترى الجمهور، حين تتحدث. عيناك وأعينهم لم تكن تتلامس. ولكن في ورشة العمل، الجميع يراك عن كثب. ان التواصل ولغة الجسد مهمان هنا للغاية“، هكذا راجع ورشة العمل: “حرية التعبير ولغة الجسد في المكان العام“، التي كان قد شارك فيها بشهر آب. إلا ان شيماء لفتت الإنتباه إلى البعد الجنساني، قالت بأنها سابقاً كان لديها مشكلة النأي بالنفس بشكل سريع عن رأيها الخاص في المناقشات. الآن قد تعلمت أن تشارك في الاحاديث المحتممة، وأن تكون قادرة على التمعن في الأشياء من زاوية نظر الخصم، بالرغم من ذلك، إنها لا

Ein demokratischer Akt“, den Laura Neumann und Mahadi Ahmed Ende Oktober in Potsdam gegeben haben. In dem zwei-sprachigen Workshop haben die Jugendlichen auf Deutsch und Arabisch ihre Gefühle und Gedanken zu verschiedenen Themen gelernt zu verschriftlichen, Judi ist davon überzeugt, damit ein Werkzeug durch welches er sich ausdrücken kann, erlernt zu haben.

Eine dritte Perspektive einnehmen

Die Jugendlichen reflektieren ihre Erfahrung in dem Programm auf zwei Ebenen: Zum einen bestimmte Fähigkeiten, die sie sich im gemeinsamen Lernprozess angeeignet haben, zum anderen Inhalte und Wissen, welches nicht nur für ihren Alltag relevant ist, aber auch für ihr eigenes zivilgesellschaftliches Engagement in Deutschland im Allgemeinen und Brandenburg im Besonderen.

Geduld, respektvoll miteinander umgehen, Aspekte aus mehreren Blickwinkeln diskutieren, fähig sein, die eigene Meinung verteidigen zu können, Selbstbewusstsein, Teamgeist, ruhig miteinander diskutieren zu können, sich gegenseitig zuhören zu können und intervenieren zu können, wenn notwendig.

Auch wenn viele der Teilnehmenden aus Syrien kommen oder einen Bezug zu Syrien haben, so gleicht keine Biographie der anderen: sie kommen aus der Stadt, oder vom Land, haben bereits verschiedene Formen von Diskriminierung erfahren, die ihnen teilweise Bildungschancen verwehrt hat, oder aber auch ihnen hilft, an Diskussionen um Rassismus in Deutschland besser anknüpfen zu können. Sie haben bisher unterschiedliche Sprachniveaus erreicht, einige brauchen bei politischen Diskussionen Übersetzungshilfe ins Arabische. In solchen Gruppen miteinander diskutieren zu können erfordert Geduld, meint Abdelrahman. Eine Eigenschaft, die ihm nun in seiner neuen Arbeit als Altenpfleger nützt. Auch Shaima glaubt, dass sie dadurch gelernt hat, mit den Kindern im Kindergarten, in dem sie ehrenamtlich aktiv ist, umzugehen. Es erfordert aber auch Mut meint Abdelrahman und dies obwohl er sich lange in einer Theatergruppe in

تتخلى عن موقفها الخاص. ترد سناء على ذلك، إن هناك دائما احتمال ان يكون المرء بذاته مخطئا وليس الشخص الآخر في مناقشة ما. لقد أغتتم جودي في هذا المكان الخاص الفرصة لتجاوز خجله.

„تناول الأفكار، تقسيم المهام، وكل من يعمل/تعمل على شيء ما، ينتمي/تنتمي إلى شيء أكبر“ هذا تعريف سناء لروح الفريق. هذا هو ما يشكّل الشخصية. „يبدأ الإنسان في التفكير بطريقة أكثر إنفتاحا في الحياة عموما“ هكذا تقول الطالبة. وتضيف على ذلك: „إن هذا يؤدي إلى قبول أكبر من قبل الآخرين/الأخريات. أنا أعلم الآن، أنه يوجد في كل إنسان شيء جميل، حتى لو لم يكن ذاك الإنسان مثلي“

لم تكن الغاية من خلال ورشة العمل التخلص من المعرفة السابقة، وإنما ان يصبح المرء فضوليا، وان يقوم بذاته بالتحري والبحث الخاص حول جوانب جديدة. يقول عبدالرحمن: „لقد كنا نتناقش حول الاستعمار ووصلت إلى نقطة، لم يسعن أن أفعل شيئا حينها سوى التعبير عن الدهشة، لأن وجهة النظر كانت جديدة بالنسبة لي“. يذهب إلى المنزل ويبدأ ببحثه الخاص على الانترنت. يشاهد مقاطع الفيديو ويقرأ في صفحات مختلفة لساعات طويلة: „لقد حاولت ان أمعن النظر في كل شيء من منظور ثالث. إذن ليس من المنظور، الذي كان قبل ذلك في رأسي، ولا من المنظور الذي سمعت به اليوم. (...) كلاهما يحتاجان إلى فضاءهما الخاص.“ بالنسبة لجودي، علاوة على ذلك، فإن موقع المتحدث/ة مهمة أيضا: „من المهم ان يسأل المرء نفسه، كيف تفكر امرأة ما، وكيف يفكر رجل ما. هل هناك اختلاف؟ كيف كانت/ان تفكر/يفكر في سوريا، وكيف الان؟ هل تفكر الجنسيات الأخرى مثلنا ام لا؟“

Brandenburg engagiert hat: „Ich habe durch die Diskussionen Selbstbewusstsein bekommen, wenn ich vor Menschen in einem Workshop rede. Das ist total anders als im Theater, [wo] du die Zuschauer nicht siehst, wenn du redest. Deine und ihre Augen berühren sich nicht. In einem Workshop aber, sehen dich [alle] ganz genau. Kommunikation und Körpersprache ist da total wichtig“ reflektiert er zum Workshop „Freie Rede und Körpersprache im öffentlichen Raum“ an dem er im August teilgenommen hatte. Shaima macht aber auch auf einen Genderaspekt aufmerksam, sie habe früher in Diskussionen das Problem gehabt, sich schnell von ihrer eigenen Meinung zu distanzieren. Nun habe sie gelernt, in Streitgespräche zu gehen, die Dinge aus dem Blickwinkel des Gegenübers betrachten zu können, aber trotzdem die eigene Position nicht aufzugeben. Sana reflektiert dazu, dass es immer auch die Wahrscheinlichkeit gibt, dass man selbst und nicht die andere Person in einer Diskussion falsch liegt. Und Judi hat in diesem besonderen Raum die Chance genutzt, seine Schüchternheit bei Diskussionen abzulegen.

„Ideen aufgreifen, Aufgaben verteilen und jeder arbeitet an einer Sache, die zu einem größeren Ganzen gehört“ ist Sanas Definition von Teamgeist. Das präge die Persönlichkeit, „mensch beginnt auf viel offenere Weise zu denken im Leben und im Allgemeinen“, so die Studentin. Sie fügt dem noch hinzu: „Das [führt] zu einer größeren Akzeptanz von Anderen. Ich weiß nun, dass es in jedem Menschen -auch wenn die Person nicht so ist wie ich- immer etwas Schönes gibt“.

Es ginge nicht darum, durch die Workshops das bisherige Wissen abzulegen, sondern neugierig zu werden und selbst eigene Nachforschungen zu neuen Aspekten anzustellen: „Wir waren dabei Kolonialismus zu diskutieren und ich war an einem Punkt angekommen, wo ich nur noch `woow` machen konnte, weil der Blickwinkel so neu für mich war“, erzählt Abdelrahman. Er geht nach Hause und beginnt seine eigene Recherche im Internet. Stundenlang schaut er sich Videos an und liest auf verschiedenen Seiten. „Ich habe versucht das Ganze aus einer dritten Perspektive anzuschauen. Also weder die Perspektive, die ich vorher im Kopf hatte, noch die von der ich an dem Tag gehört hatte. [...] Beides braucht seinen Raum.“ Für Judi ist zudem die Positionalität der

مناقشات عابرة للحدود: تناسي وتفكيك المُتعلّم في ألمانيا وسوريا

إن هذه المناقشات لا تبقى محصورة فقط في داخل ألمانيا، وإنما تتخذ شكلا عابرا للحدود. إن المشاركين/ات كاشخاص، لديهم سير ذاتية متميزة بالهجرة، وبالتالي مضطرون إلى التغيير المستمر لأماكن إقاماتهم، ولديهم أصدقاء/صديقات وعائلات في كل انحاء العالم. على سبيل المثال، يناقش عبدالرحمن مواضيع اللقاءات المشتركة مع عائلته في سوريا، بما في ذلك موضوع النسوية: "لقد شاركت كل شيء مع عائلتي، وخاصة مع والدي. انني اشعر، بأنه ليس من العدل، بأن تكون قد ربّتي وساعدتني في المجرى إلى ألمانيا، وبذات الوقت يكون بمقدوري الان التعلم حول قضايا كثيرة، التي تتعارض مع التقسيم التقليدي للأدوار لدينا. لقد كانت سعيدة لكوني قد وصلت إلى هذه المرحلة".

كان هناك إجماع لدى المشاركين/ات بصدد السؤال حول أهم جانب قد تعلموه وهو بأن: العنصرية كظاهرة معقدة تؤثر على كل فرد في المجتمع.

توضح تسنيم، بأنه في لقاءات المجموعات مُنحت المصطلحات الهامة المتعلقة بالعداء الموجه للمجموعات محتوا مهما، وكانت العنصرية واحدة من أهم هذه المحتويات. لقد كانت احدى ورشات العمل موسعة للأفاق، تلك التي تم التطرق فيها إلى „العنصرية اللاواعية“، كما سماها المدرب. لقد أدركت من خلال ذلك، على ما يبدو، بنيتها الفكرية العنصرية وتريد أن تتناسى تعلمها: „أحاول الآن أن أعمل بجدية على نفسي“. يوافق عبدالرحمن على ذلك ويشير أيضا إلى ملاحظته الذاتية، حيث انه مع مرور الوقت بألمانيا، يتغير تصوره، وان المشروع قد خوله لأن يكون أكثر قدرة على قراءة حالات انعدام الأمان، التي يواجهها في الحياة اليومية، وليس بالضرورة الحالات العنصرية فقط.

ومع ذلك تظل العنصرية المباشرة جزءاً مهماً من واقع حياة المشاركين/ات وتشير القصص العديدة إلى الآثار، التي تركتها عليهم/ن الحوادث طوال الأشهر والسنوات الماضية. لقد تعرضت شيماء وصديقاتها، وهن في طريق عودتهن إلى احد لقاءات المجموعة، للإهانة العنصرية. لقد لاحظ جودي أيضا عنصرية مسبقة من نوع معاداة المسلمات/المسلمين، مما يجعل الأمر صعبا، وخاصة بالنسبة للنساء المحجبات. لقد روى عن حالة عايشها، التي عبرت فيها العنصرية عن نفسها بعنف جسدي ضد امراة مسلمة: "لماذا لا تستطيعون تقبل أن الفتاة التي

sprechenden Person wichtig: „Es ist wichtig sich zu fragen, wie denkt eine Frau, wie ein Mann. Gibt es einen Unterschied? Wie haben sie in Syrien gedacht, und wie jetzt? Denken andere Nationalitäten genau wie wir oder nicht?“

Grenzüberschreitende Diskussionen: Verlernen in Deutschland und Syrien

Diese Diskussionen bleiben aber nicht nur in Deutschland, sondern nehmen eine transnationale Gestalt an. Als Menschen mit Biographien die von Flucht und somit wiederholtem Ortswechsel geprägt sind, haben die Teilnehmenden Freund*innen und Familie auf der ganzen Welt. Abdelrahman beispielsweise diskutiert die Themen aus den gemeinsamen Treffen mit seiner Familie in Syrien, dabei geht es auch um Feminismus: „Ich habe alles mit meiner Familie geteilt, insbesondere mit meiner Mutter. Ich habe das Gefühl, dass es ungerecht ist, dass sie mich aufgezogen hat, mich dabei unterstützt hat, nach Deutschland zu kommen, und gleichzeitig kann ich nun über so viele Themen lernen, die einen Widerspruch zu den traditionellen Rollenverteilungen bei uns, bilden. [...] Aber sie freut sich, dass ich an diesem Punkt angekommen bin“.

Einigkeit herrscht bei der Frage des wichtigsten Bereichs über den sie gelernt haben: Rassismus als ein sehr komplexes Phänomen, dass alle in der Gesellschaft betrifft.

In den Gruppentreffen seien wichtige Begriffe gruppenbezogener Menschenfeindlichkeit mit Inhalt gefüllt worden, Rassismus sei einer der wichtigsten hierbei gewesen, erklärt Tasneem. Augenöffnend sei ein Workshop gewesen, in dem es um „unbewussten Rassismus“, wie die Auszubildende ihn bezeichnet, gegangen sei. Sie habe dadurch ihre eigenen rassistischen Denkstrukturen realisiert und möchte diese wieder *verlernen* (unlearning) „ich versuche nun, hart an mir zu arbeiten“. Abdelrahman stimmt dem zu und weist zusätzlich auf seine eigene Selbstbeobachtung hin, dass mit der Zeit in Deutschland, sich seine Wahrnehmung verändert habe und das Projekt ihn daran noch mehr ermächtigt habe Unsicherheiten, die er im Alltag

ترتدي الحجاب إنسانة عادية؟ الشيء الوحيد، الذي يميزها، هو ما تلف به راسها“، يقول مندهشا ويأثسا في الآن نفسه. بالإضافة إلى ذلك تقول شيماء، كيف لا يتم سلب سلطة التأويل من قبل نساء غير مهاجرات في المجتمع ذي الأكثرية الألمانية فحسب وإنما يتم تبرير العنصرية أيضا. تم إفهامها بأنه مفروض عليها أن تفهم التحرر المزعوم للمرأة منذ مائة عام وحساسياته اتجاه الحجاب. شيماء منزعجة من هذه التوضيحات المفترضة. إنها تعارض ذلك، من المفروض على المرء ان يأخذ الآخر بجدية أكثر “هذا هو الشيء الأكثر أهمية“. تقول أن لديها علم بذلك، حيث أنها عاشت مع الحجاب في مجتمعات متعددة، بقصص مختلفة لتحرر المرأة وفي مجتمعات أقل ديمقراطية بكثير-مثل تركيا- حيث لم تتعرض لمثل هذه العنصرية. لدى شيماء معرفة بالهجرة متشكلة من خلال مجتمعات عدة. يجب أن نجعل ذلك مرثياً من خلال طرح الأسئلة و الاستماع وبذلك حل أو تفكيك التسلسل الهرمي للمعرفة بين اللاجئين/ات وغير اللاجئين/ات. تسنيم تشعر انها الآن أكثر أماناً لأنها تعلمت تقريبا من خلال منظمات المجتمع المدني التي تعمل ضد التمييز، تعلمت كيف تتعامل مع العنصرية والتمييز .

ومع ذلك فإن النقاشات لا تتم في الفراغ .. مع التجريد والمقابلة مع بلد المنشأ أوضح المشاركون/ات في النقاشات أن الكثير من المواضيع التي تمت مناقشتها يمكن العثور عليها في مجتمعات أخرى أيضا.

يقول جودي أنه من أجل أن تكون/ي قادرا/ة على تبادل الخبرات المشتركة بشكل أفضل وأيضا لوضع استراتيجيات مشتركة كان ينبغي أن يشارك المزيد من الألمان الأصليين في المشروع. وتتعلق الانتقادات التي ذكرها آخرون بعدم التوافق بين مختلف المستويات اللغوية والثقافية. وبالتالي ليس الجميع على استعداد لتغيير رأيهم الخاص، وهذا غالبا ما جعل النقاشات تتعثر أو أيضا لاتطابق.

erlebt, nicht unbedingt als rassistisch zu lesen. Dennoch bleibt direkter Rassismus ein relevanter Teil der Lebensrealität der Teilnehmenden und die zahlreichen Geschichten weisen auf die Spuren, die bereits monate- und jahrelang zurückliegende Vorfälle bei ihnen hinterlassen haben. Auf dem Rückweg eines der Gruppentreffen, werden Shaima und ihre Freundinnen rassistisch beleidigt. Auch Judi ist bereits Rassismus in Form von Muslim*innenfeindlichkeit aufgefallen, und so hätten es insbesondere Frauen mit Kopftuch schwer. Er berichtet von einem Vorfall, den er erlebt hat, in dem sich Rassismus auch in körperliche Gewalt gegen eine Muslima übersetzt hat: „Wieso könnt ihr nicht akzeptieren dass es sich bei dem Mädchen mit Kopftuch um einen normalen Menschen handelt? Das einzige, was sie unterscheidet, ist, was sie auf den Kopf packt“, meint er verwundert und verzweifelt zugleich. Shaima berichtet zudem darüber, wie ihr die Interpretationshoheit über ihre Erfahrungen von nicht migrantischen Frauen aus der deutschen Mehrheitsgesellschaft nicht nur weggenommen wird, sondern Rassismus auch noch rationalisiert wird. So müsse sie Verständnis für eine angebliche hundert Jahre alte Frauenemanzipation und deren Empfindlichkeiten gegenüber dem Kopftuch aufbringen, wurde ihr erklärt. Shaima ist von diesen vermeintlichen Erklärungen genervt. Sie stellt dem entgegen, dass man sich viel mehr gegenseitig ernstnehmen müsse, „das ist das Wichtigste“. Sie verfügt über das Wissen mit Kopftuch in sehr verschiedenen Gesellschaften mit ihren eigenen Geschichten von Frauenemanzipation gelebt zu haben und in weitaus weniger demokratischen Gesellschaften -wie der Türkei - wo sie dieser Rassifizierung nicht ausgesetzt war, berichtet sie. Shaima hat durch mehrere Gesellschaften geprägtes diasporisches Wissen. Dieses sollten wir durchs Nachfragen und Zuhören sichtbar machen und somit eine Hierarchisierung von Wissen zwischen nicht-Geflüchteten und Geflüchteten aufzulösen. Tasneem fühlt sich nun sicherer, weil sie gelernt hat, mit Rassismus und Diskriminierung umzugehen, etwa über zivilgesellschaftliche Organisationen, die zu Anti-Diskriminierung arbeiten.

أن تكون إنسانا دائم التعلم كهوية

إن هذه العملية المستمرة للتعلم و تناسي أو تفكيك المُتعلّم هي أيضًا عملية مشكّلة للهوية. وإن هذا الأمر جذري وحاسم برأي كل من عبد الرحمن وجودي وشيما. ويتعبير شيما: „الحياة غريبة للغاية. بعد أن كنا نعيش في تركيا، نعيش الآن هنا: حياة جديدة، عالم جديد“. من الضروري هنا أيضًا قراءة هذا الشعور ضمن سياق تجارب المشاركين/ات في معطيات بلادهم/ن الأصلية: فالثلاثة جميعهم/ن قادمون/ات من سوريا ويوضحون/ن كيف أن الديكتاتورية هناك، لم تجعل حرية التعبير أو مشاركة المرء الرأي غير بديهية فحسب، بل أنها محفوفة أيضًا بالمخاطر. „الديمقراطية هي قضية كبيرة حقًا، ونحن قادمون/ات من ديكتاتورية [...]“. عندما وصلنا إلى هنا، صُدمنا حيال ذلك بالفعل. سُعدنا ولكن صُدمنا أيضًا. فأنا أستطيع أن أتحدث عن رأيي في ورشة عمل، حتى لو بدى متطرفاً من منظور الآخرين/ات. إلى حدّ ما بالطبع. لكن لا يستطيع أحد أن يمنعني من الحديث ... „، هكذا عبّر عبد الرحمن وأضاف عن عملية التعلم هذه: „[على الرغم من] أن عمري السوري 25 عامًا، أقول دائمًا إنني أبلغ من العمر 5 سنوات- عمري الألماني – ذلك لأنه توجب علي تعلم أشياء كثيرة من جديد.“ يتابع جودي بقوله، أنه كانت هناك أيضًا أشياء غير مسرّة للتعلم: العنصرية في ألمانيا واليمين المنظم بشكل الحزب البديل لألمانيا ومدى تعقيد مسألة الهوية هنا. „لو ولدت في ألمانيا وحملت الجنسية الألمانية، فيبق من المحتمل تعرضك للعنصرية“ هكذا كان تحليله أيضًا، موضحاً بأن هذا الأمر لا يتعلق بالفصل بين اللاجئين/ات وغيرهم/ن ممن يعيشون/ن هنا.

Die Diskussionen geschehen jedoch nicht im Vakuum: Mit Abstraktion und Übertragung auf die Herkunftsländer haben die Teilnehmenden in den Diskussionen deutlich gemacht, dass viele der besprochenen Themen auch in anderen Gesellschaften vorzufinden sind.

Um die gemeinsamen Erfahrungen besser teilen zu können und auch gemeinsame Strategien entwickeln zu können, hätten jedoch viel mehr Herkunftsdeutsche mit im Projekt dabei sein müssen, meint Judi. Von anderen erwähnte Kritiken betreffen die Unvereinbarkeit von unterschiedlichen Sprach- als auch kulturellen Niveaus. So sei nicht jeder bereit die eigene Meinung zu ändern und das habe oft die Diskussionen zum Stocken oder auch unerträglich gemacht.

Der ewig lernende Mensch als Identität

Dieser kontinuierliche Lern- und Verlernenprozess ist dabei auch identitätsformend. Sowohl Abdelrahman, Judi, als auch Shaima sehen dies als einschneidend. In Shaimas Worten: „Das Leben ist total merkwürdig. Nachdem wir in der Türkei gelebt haben, leben wir nun hier: Neues Leben, neue Welt.“ Diese Empfindung muss aber auch deutlich in Kontext gesetzt werden zu den Erfahrungen der Teilnehmenden in ihren Herkunftskontexten: alle drei kommen aus Syrien und erklären wie aufgrund der Diktatur dort, freie Meinungsäußerung, oder die eigene Ansicht zu teilen, nicht nur nicht selbstverständlich, sondern mit Gefahren verbunden waren. „Demokratie ist echt ein großes Thema, und wir kommen nun mal aus einer Diktatur [...]. Als wir hier herkamen, waren wir deswegen geschockt. Glücklicherweise, aber geschockt. Dass ich in einem Workshop über meine Meinung reden kann, selbst, wenn sie aus der Sicht der anderen extrem erscheint. Natürlich mit Grenzen.“

Aber niemand kann mir verbieten, zu reden....“, meint Abdulrahman und führt weiter zu diesem Lernprozess aus: „[Obwohl] mein syrisches Alter 25 Jahre ist, sage ich immer, dass ich 5 Jahre alt bin- mein deutsches Alter- denn ich musste so viele Dinge neu lernen.“ Judi fügt dem hinzu, dass es auch unschöne Dinge zu lernen gab: Rassismus in

„مثل الأطرش بالزفة“

كانت تعقد بالفعل معظم لقاءات المجموعة وورش العمل باللغة الألمانية. نظرًا لأن المشاركين/ات يعيشون/ن لفترات زمنية مختلفة في ألمانيا ولديهم/ن تجارب معيشية وتعليمية مختلفة أيضًا، لذا فإنهم/ن يتمتعون/ن أيضًا بمستويات متفاوتة في إتقان اللغة الألمانية. لذلك يقترح عبد الرحمن في هذا السياق أنه يجب أن تتواجد مستويات لغوية مختلفة في المشاريع المستقبلية، بحيث يمكن لكل شخص الانضمام والإنطلاق من الموقع الذي وصل/ت له. ومع ذلك شعر حتى الذين/اللواتي لديهم/ن مستوى لغوي منخفض بأن هذه اللقاءات هي بمثابة فرصة لهم/ن. إذ تضامناً معهم/ن غالبًا ما كان الشباب/ات الآخرون/يات أو فريق إدارة المشروع يترجمون/ن إلى اللغة العربية. توصف شيماء وضعها الحالي بمثلٍ سوري: „في البداية شعرت كأني مثل الأطرش في الزفة“، لتعبّر عن الشعور الذي انتابها لأن معظم الآخرين/يات يتحدثون/ن اللغة الألمانية بشكل أفضل منها. لكن هذا الأمر تغير مع مرور الوقت، لأن „المجموعة ساعدتني كثيرًا في تطوير لغتي“. بيداً عن ذلك فإن ثنائية اللغة المستمرة هذه في سياق ورشة الكتابة ساهمت بدورها في تبديد الهرمية بين اللغتين، عبر خلق حيز للمرء للتعبير عن نفسه/أ بأفضل ما باستطاعته/أ .

Deutschland und die organisierte Rechte in Form der Alternative für Deutschland (AfD) und wie komplex die Frage von Identität auch hier ist. „Wenn du in Deutschland geboren bist und die deutsche Staatsbürgerschaft hast, dann kannst du immer noch Rassismus ausgesetzt sein“, analysiert er und macht somit deutlich, dass es nicht um eine Teilung zwischen Geflüchteten und hier Lebenden geht.

„Wie der Taube auf der Hochzeit“

Tatsächlich fanden die Gruppentreffen und Workshops zum Großteil auf Deutsch statt. Da die Teilnehmenden unterschiedlich lange in Deutschland leben und auch verschiedene Lebens- und Lernrealitäten hier haben, haben sie auch unterschiedliche Sprachniveaus im Deutschen. Abdelrahman schlägt deswegen vor, dass es verschiedene Niveaus in kommenden Projekten geben sollte, sodass jeder da abgeholt werden kann, wo die Person steht. Dennoch empfanden auch jene, mit schwächerem Sprachniveau die Treffen als Chance. Solidarisch wurde zudem oft von anderen Jugendlichen oder der Projektleitung ins Arabische übersetzt. Shaima drückt ihre Situation mit einem syrischen Sprichwort aus: „Ich habe mich am Anfang wie der Taube auf der Hochzeit gefühlt“, sagt sie um das Gefühl zu beschreiben, wie es war, dass die meisten Deutsch besser beherrschten als sie. Das habe sich aber mit der Zeit geändert, denn „die Gruppe hat mir sehr geholfen, meine Sprache zu entwickeln“. Die parallele Zweisprachigkeit der Schreibwerkstatt hat aber eine Hierarchie der Sprachen aufgelöst, weil es Raum gab, sich einfach so auszudrücken, wie mensch es am besten kann.

وكان العالم كله مشلول

لم يعد من الممكن، بسبب انتشار وباء كورونا، عقد اجتماعات المجموعة وورش العمل بشكل مباشر أثناء فترة الإغلاق الكامل في الربيع أو مرة أخرى بعد شهر نوفمبر. كما استعصى نقل جوانب كديناميكيات المجموعة والمناقشات المتدفقة على وجه الخصوص من خلال التواصل عبر منصة „زووم“. وقد زاد الأمر صعوبة، في حال كان هنالك حاجة إلى الترجمة. كان جودي يفضل الالتقاء في الخارج أو في قاعة كبيرة: „عندما تلتقي بالآخرين شخصياً، فإنك تشعر بهم. لكن لدى التواصل عبر „زووم“، يكون بإمكانك الجلوس بشكل مريح في المنزل وكنتم صوت الاجتماع ببساطة. ليس عليك حتى الإستماع لما يقال. وفي حال أراد شخصان التحدث في الوقت ذاته، فسيختلط كل شيء. [...] بينما عندما نكون موجودين معاً، فإننا نصغ حقاً لبعضنا البعض. لم يعد بالإمكان رؤية دعاة الديمقراطية الآخرين فحسب، بل على المرء بذل جهد كبير لسماع شيء ما من الآخرين، تمامًا كما لو كان العالم كله مشلولاً، بتعبير شيماء. كما وتضيف سناء أنه ليس من السهل إجراء مناقشة عبر الإنترنت. وعلى خلاف لقاءات المجموعة التي كانت تمنح تسنيم الطاقة بعد ورديات عملها الشاق خلال الأسبوع، فإنها تجد الاجتماعات عبر الإنترنت مرهقة ومستهلكة للطاقة. رغم ذلك يقول عبد الرحمن أنه إذا كان المحتوى جيداً فبإمكان المرء الاستفادة كثيراً من الندوات عبر الإنترنت.

تعريف ما بعد الهجرة للمجتمع

بينما لا تزال أبحاث الهجرة منقسمة حول تسمية مجتمع، كانت الهجرة من ناحية و العنصرية والتمييز من ناحية أخرى عناصر مهمة في تكوينه، يختار/تختار دعاة/داعيات الديمقراطية تعريفاً واضحاً لمجتمع ما بعد الهجرة: إذ يصفون فيه العملية التي يطمحون/تطمحن من خلالها، بشكل بديهي بعد الهجرة، إلى المشاركة في بناء وتطوير مجتمع يعتبرونه/تعتبرنه متعدد الأطياف بالفعل. ففي تصريحاتهم/ن أصبحت „تصنيفات مثل ألماني/غير ألماني فاقدة للمعنى في مجتمع ما بعد الهجرة الذي يتحتم أيضاً على الألمان من غير خلفية مهاجرة كغيرهم الاندماج فيه. كما تتحتم تشاركية إعادة التفاوض على التفاوتات التي كانت سائدة

Als wäre die ganze Welt gelähmt

Aufgrund der Corona-Pandemie konnten die Gruppentreffen und Workshops während des Lockdowns im Frühling bzw. erneut ab November nicht mehr direkt stattfinden. Gerade die Aspekte von Gruppendynamik und fließenden Diskussionen konnten kaum auf Zoom übertragen werden- wenn Übersetzung notwendig war, wurde es noch schwieriger. Judi hätte sich lieber draußen oder in einem großen Saal getroffen: „Wenn man sich persönlich trifft, dann fühlt man die anderen. Auf Zoom da sitzt man zu Hause gemütlich und stellt das Meeting einfach lautlos. Man muss nicht mal zuhören. Wenn dann zwei Leute gleichzeitig reden wollen, dann geht alles durcheinander. [...] Wenn wir zusammen sind, dann hören wir uns aber gegenseitig richtig zu“. Nicht nur die anderen DemokratiePromoter*innen konnte man nicht mehr sehen, sondern man muss sich richtig anstrengen etwas von anderen Menschen mitzubekommen, ganz so „als wäre die ganze Welt gelähmt“, meint Shaima. Es sei auch nicht so entspannt, online eine Diskussion zu führen, bringt Sana an. Während Tasneem die Gruppentreffen nach einer anstrengenden Arbeitswoche im Schichtdienst immer Energie zurückgegeben haben, empfindet sie online- Meetings eher als kraftzehrend. Dennoch: wenn die Inhalte gut waren, dann konnte man auch bei den Webinaren viel mitnehmen, macht Abdelrahman deutlich.

Eine postmigrantische Definition von Gesellschaft

Während die Migrationsforschung noch uneins ist, wie sie eine Gesellschaft, die auf der einen Seite von Migration auf der anderen Seite von Rassismus und Diskriminierung geprägt ist, nennen soll, definieren die DemokratiePromotor*innen eine eindeutig postmigrantische Gesellschaft: sie beschreiben den Prozess wie sie ganz selbstverständlich nach der Einwanderung eine von ihnen bereits als vielfältig wahrgenommene Gesellschaft mitgestalten wollen. In ihren Ausführungen werden „Kategorien wie deutsch / nicht-deutsch bedeutungslos; in einer postmigrantischen Gesellschaft müssen sich

سابقاً¹¹. أو على حد تعبير تسنيم: „من عاش بين الناس أربعين يوماً أصبح واحداً منهم“. حيث تصف بذلك كيف قابلت في ألمانيا الكثير من السوريين/ات وكيف تغيرت لهجتها السعودية تدريجياً إلى اللهجة السورية. وهي تتعلم في الوقت ذاته، اللغة الألمانية بشكل جيد، لتتمكن بانتقالية سلسلة نسبياً من أن تبدأ تدريبها المهني وأن تصبح جزءاً من مجتمع براندنبورغ المتنوع. لابل يعتبر عبد الرحمن التنوع الحقيقي شرطاً أساسياً لوجود مستدام للمجتمع، „فهذا غير ممكن، في حال كان الجميع متشابهين“. تضيف سناء: „التنوع هو ما يجعل كل واحد منا متميزاً“. لقد شهد عبد الرحمن التعايش المشترك الناجح في سياق تجربته لمسكن اللاجئين/اللاجئين في ألمانيا الشرقية: „كنا سوريون/ات وإيرانيون/ات وأفريقيون/ات ... وكنا ننتمي إلى ديانات مختلفة. كنا جميعاً معاً“. كانت تتعلق المشاكل الحاصلة بشكل أكبر بظروف المعيشة في المساكن ذاته، وليس بتنوعها. كما ويضيف أنه لم يكن من السهل، خاصة في الأيام الأولى في بلدة صغيرة، التعرف على أشخاص من أطياف أخرى من المجتمع. إذ كان معلم اللغة الألمانية لمدة عام اتصاله الوحيد مع شخص من أصل ألماني. بالنسبة لجودي، يتكون المجتمع من الأشخاص الذين نعيش معهم. ولكي يصبح مجتمعاً مثالياً، يجب علينا التفكير في عنصريننا الخاصة والعمل عليها.

تقترح سناء أنه „على المرء [...] تقييم الآخر على أساس كيفية تخيل [المجتمع] للإنسجام معاً، وليس على أساس شكله“. لقد طورت تعريفها من خلال تجربة اللجوء، وبلورته أكثر فأكثر في ألمانيا. هذا الانسجام المذكور ربما يكون ما تسميه تسنيم „القانون“ الذي يعيش في ظله كثير من الناس وتؤكد مثل عبد الرحمن أيضاً على أهمية سلطة العمل والتنفيذ لدى الفرد. لكي ينجح هذا القانون، يتوجب على الفرد أن يكون مستعداً لتغيير نفسه. في حين تؤمن شيماء أكثر بفهم جمعي للتغيير، والذي لا يمكن وفقاً له تحقيق التغيير إلا معاً. لتمكين تحقيق ذلك، يجب على المرء أن يتفكك ويتخلص من الآليات الحصرية والإقصائية وأن يتحلى بالتعاطف. تولدت وجهة نظر شيماء بشكل جلي من

Deutsche ohne Migrationshintergrund auch eingliedern. Es gilt, die zuvor herrschenden (Miss-)Verhältnisse gemeinsam neu zu verhandeln“¹². Oder in Tasneems Worten: „Wer 40 Tage unter Menschen gelebt hat, wird einer von ihnen“. Sie umschreibt damit, wie sie in Deutschland viel mit Syrer*innen zusammengekommen ist und ihr saudi-arabischer Dialekt sich nach und nach in einen syrischen verwandelt hat. Parallel dazu lernt sie so gut Deutsch, dass sie in fast fließendem Übergang ihre Ausbildung beginnen kann. Sie wird also Teil einer Gesellschaft der Vielfalt in Brandenburg. Abdelrahman sieht echte Vielfalt sogar als notwendige Voraussetzung für die nachhaltige Existenz einer Gesellschaft, „wenn alle gleich sind, dann geht das nicht“. Sana ergänzt dazu: „Vielfalt ist, was jeden einzelnen von uns besonders macht“. Gelungenes Miteinander habe Abdelrahman in Ost-Deutschland in der Geflüchtetenunterkunft erlebt: „Wir waren Syrer*innen, Iraner*innen, Afrikaner*innen... und gehörten verschiedenen Religionen an. Wir waren alle zusammen“. Die Probleme hätten mehr mit den Lebensumständen in den Heimen zu tun gehabt, nicht mit ihrer Vielfalt. Er ergänzt, dass gerade in der ersten Zeit in einer Kleinstadt es nicht so leicht gewesen sei, Menschen aus anderen Teilen der Gesellschaft kennenzulernen. Für die Dauer eines Jahres sei sein einziger Kontakt zu einem Herkunftsdeutschen, dem Deutschlehrer gewesen. Für Judi besteht die Gesellschaft aus den Menschen mit denen wir zusammenleben. Damit es eine ideale Gesellschaft werde, müssten wir unsere eigenen Rassismen reflektieren und daran arbeiten.

Sana schlägt vor, dass „jeder [...] den anderen auf Basis dessen, wie [sich die Gesellschaft] gemeinsam Harmonie vorstellt, bewertet, nicht auf Basis dessen, wie er aussieht.“ Ihre Definition hat sie über die Erfahrung von Flucht entwickelt und sie hat sich in Deutschland noch mehr herauskristallisiert. Diese erwähnte Harmonie ist vielleicht das, was Tasneem als „das Gesetz“ unter dem eine Menge von Menschen lebt, bezeichnet. Sie genauso wie Abdelrahman legt zudem eine

¹¹ التعريف حسب معجم "صناع الإعلام الألمان الجدد"، انظر <https://glossar.neuemedienmacher.de/glossar/postmigrantisch/>.

¹² Definition nach dem Glossar der „Neuen Deutschen Medienmacher“, siehe <https://glossar.neuemedienmacher.de/glossar/postmigrantisch/>.

خلال المراجعة و التفكير في سيرتها الذاتية. إنها تود إلغاء كل الحدود. فالجنسية والمواطنة تحاصر الإنسان. كما وتهدف إلأن تشرح للناس هنا أهمية ذلك دون تجاهل النقد الإجماعي على الإطلاق: „العدالة الاجتماعية تجعل المجتمع أكثر تداخلاً“، لأن هذه هي الطريقة الوحيدة التي يمكن أن يتساوى بها الأغنياء والفقراء. تمثل سوريا في هذا السياق نموذجاً سلبياً: إذ بغياب العدالة الاجتماعية، يتحقق كل شيء بالرشوة ويترك الشعب البلد، كمان عايشته هي في تاريخ عائلتها. يتشارك معها عبد الرحمن أيضاً النقد الإجماعي واسع النطاق، والذي يعتبر منطلقاً بالنسبة له لتحقيق الديمقراطية في ألمانيا: „في ألمانيا، تقاس قيمة الإنسان بقدر ما يكسب من المال“ أو مدى فائدته ونفعيته للمجتمع.

أعرب جميع الأشخاص الخمسة الذين تمت مقابلتهم عن رغبتهم في المساعدة في بناء هذا المجتمع المتنوع والاعتراف به: لهذا السبب تتطوع شيماء منذ شهور في روضة للأطفال وتخطط للقيام بسنة اجتماعية تطوعية، كما حاولت سابقاً أيضاً القيام بترجمة تطوعية في تركيا وغيرها من اللاجئين/ات لتتمكن من خلال ذلك من الإنخراط في المجتمع. للسبب ذاته ورّع جودي وأصدقائه من مساكن اللاجئين/ات أكثر من 200 زهرة على المارة في وسط مدينة بوتسدام. وقد كانت ردود الفعل منقسمة، فعبّر بعض المارة عن سعداتهم، وقابلهم آخرون بالرفض. لحسن الحظ كان النشاط مصحوباً بتغطية من قبل محطة إذاعية محلية. يمكن لجودي اليوم أيضاً طرح سرديته الخاصة وتملك سلطة التأويل عبر منبر قناته الخاصة على موقف يوتوب أو من خلال الفيديوهات التي يعدها حالياً حول موضوع العنصرية مثلاً. تحلم بدورها تسنيم بتأسيس „مقهى متعدد الثقافات“.

Betonung auf die Handlungsmacht beim Individuum. Damit dieses Gesetz funktioniere, müsse man auch bereit sein, sich selbst zu verändern. Shaima hat hingegen eher ein kollektives Verständnis von Wandel, wonach nur gemeinsam Veränderung hervorgebracht werden kann. Um das möglich zu machen, müsse man ausschließende Mechanismen *verlernen* und empathisch sein. Shaimas Sicht ist sehr deutlich durch eine Reflektion ihrer eigenen Biographie geprägt. Am liebsten würde sie alle Grenzen aufheben. Nationalität und Staatsbürgerschaft klemmten den Mensch ein. Die Wichtigkeit dessen, will sie den Menschen hier erklären, dazu gehört auch eine Sozialkritik: „Soziale Gerechtigkeit lässt die Gesellschaft mehr verwoben sein“, denn nur so könnten Arme und Reiche gleich sein. Die negativ Blaupause sei Syrien: wo es keine soziale Gerechtigkeit gäbe, mit Bestechung alles ginge und Menschen verschwinden- wie sie aus ihrer eigenen Familiengeschichte weiß. Auch Abdelrahman teilt eine weitverbreitete Sozialkritik, die für ihn definierend ist für die Demokratie in Deutschland: „In Deutschland ist der Mensch so viel wert, wie er Geld macht“ oder wie nützlich er für die Gesellschaft sei.

Diese Gesellschaft der Vielfalt mitzugestalten und ihr Anerkennung zukommen lassen zu wollen, drückten alle fünf Gesprächspartner*innen aus: Deswegen engagiert sich Shaima seit Monaten in einem Kindergarten und plant ein Freiwilliges Soziales Jahr, aber auch in der Türkei versuchte sie bereits, sich durch ehrenamtliches Übersetzen für andere Geflüchtete, in die Gesellschaft einzubringen. Auch Judi und seine Freund*innen aus der Geflüchtetenunterkunft haben deswegen über 200 Blumen in der Innenstadt von Potsdam verteilt. Die Reaktionen waren darüber gespalten, einige Passant*innen freuten sich, andere begegneten ihnen mit Ablehnung. Immerhin wurde die Aktivität von einem lokalen Radiosender begleitet. Eigene Narrative voranzubringen, wo er die Interpretationshoheit hat, kann Judi aber auch auf seinem eigenen Youtube-Channel oder wenn er - wie derzeit- Videos beispielsweise zum Thema Rassismus, erstellt. Auch Tasneem hat den Traum, ein „multikulturelles Café“ aufzubauen.

مواصلة العمل على مواضيع متشعبة على نطاق واسع

يتفق كل من عبد الرحمن وتسليم على أن موضوعات مثل النسوية والعنصرية معقدة للغاية، لدرجة أن العمل المشترك خلال العام الماضي لم يكن سوى مجرد بداية لعملية التعلم. بالنسبة إلى جودي، فإن عملية تصبح ذات جدوى فقط إذا كانت تبادلية، ولهذا السبب يسعى إلى العمل على هذه القضايا مع المزيد من الألمان من أصول غير مهاجرة، بهدف ضمهم إلى مجتمع الأغلبية. فهو يؤمن بأن التواصل والتلامس المباشرين هما أفضل طريقة للتعلم. إذ بإمكانه أن يتخيل تسخير معرفته بوسائل التواصل الاجتماعي كأداة حاسمة وفعالة. في الوقت نفسه يتعرض دعاة/داعيات الديمقراطية للكثير من الضغوط الناجمة عن العمل ودورات اللغة والتدريب المهني والجامعة، مما لا يسمح للجميع بمواصلة العمل على الموضوعات التي تثير إهتمامهم/ن. في مثل هذا السياق غير المستقر في غالب الأحيان، يصبح من المهم أن يسعى كل شخص بشكل فاعل إلى تأمين الرعاية الذاتية. في سياق هذه العلاقة المتوترة، تدعو سناء الناس إلى تسخير أوقات فراغهم للاسترخاء والاستراحة، فليس على المرء دائمًا أن يكون فقط نشيطاً. بكل الأحوال، فلا تعتبر هاوية العلوم الطبيعية بأن السياسة هي الأهم: „فإذا قرأت شيئاً من العلوم الطبيعية، فلا يعد بإمكانني التوقف عن القراءة. و تختفي حينها كل احتياجاتي وأبقى مستيقظة لوقت متأخر من الليل“.

تود شيماء أيضًا أن ترفع من ثقافة بيتها أكثر فأكثر وأن تجعل حدود الدول قابلة للإختراق من خلال الأفكار والخطاب. إلا أنها تعتقد أنه لا يمكنها فعل ذلك إلا إذا استمرت في تحسين مهاراتها اللغوية. رسالتها واضحة: „كل الشعوب كانت تتنقل كثيرًا. فطبيعة البشر تكمن بأن يذهبوا/ن إلى المكان الذي يشعرون به بالراحة. هذا ما أريد تعليمه للناس هنا!“ من المهم لتسليم أن تتسلح بشكل أكبر بالنسوية ضد التحيز الجنسي، خاصة في بلدتها الصغيرة في براندنبورغ، حيث غالبًا ما يتم تجاهل هذه القضايا أو أنها تغيب عن النقاشات: „فعندما أتناقش، كامرأة، أحيانًا مع [الرجال]، فإنني أحاول أن أجعلهم يفهمون أنني مثلهم. فليس

Weitverzweigte Themen zum Weiterarbeiten

Themen wie Feminismus und Rassismus sind so komplex, sodass das gemeinsame Arbeiten über das vergangene Jahr erst den Anfang im Lernprozess bildet, sind sich Abdelrahman, aber auch Tasneem einig. Für Judi macht nur ein gegenseitiger Lernprozess Sinn, und deswegen will er an den Themen mit mehr Herkunftsdeutschen arbeiten, um diese in die Mehrheitsgesellschaft zu tragen. Er glaubt daran, dass direkter Austausch und Berührungen der beste Weg zu lernen sind. Hierbei kann er sich gut vorstellen, sein Wissen zu *social media* als entscheidendes Instrument einzusetzen. Gleichzeitig sind die DemokratiePromotor*innen durch Arbeit, Sprachkurse, Ausbildung und Universität auch sehr viel Druck ausgesetzt, was nicht jedem erlaubt, an den Themen weiterzuarbeiten, die auf Interesse gestoßen sind. In diesem oft prekären Kontext ist es wichtig, dass sie auch aktiv *self-care* einfordern. In diesem Spannungsverhältnis ruft Sana dazu auf, auch ruhig mal in der Freizeit zu entspannen und sich auszuruhen, man müsse nicht immer nur aktiv sein. Ohnehin empfindet die Naturwissenschaftsbegeisterte Politik nicht als das Wichtigste: „Wenn ich etwas Naturwissenschaftliches lese, dann kann ich nicht aufhören. Dann verschwinden alle meine Bedürfnisse und ich bleibe wach bis spät in die Nacht“.

Auch Shaima möchte ihr Umfeld noch mehr weiterbilden und die staatlichen Grenzen gedanklich und im Diskurs durchlässig machen. Aber sie glaubt, dass sie das erst machen kann, wenn sie sich sprachlich weiter verbessert. Ihre Botschaft ist deutlich: „Alle Völker haben sich früher viel bewegt. Die Natur des Menschen ist, dass sie*er dahin geht, wo sie*er sich wohl fühlt. Das will ich den Menschen hier beibringen!“ Tasneem ist es wichtig sich mit Feminismus noch weiter gegen Sexismus zu wappnen, gerade in ihrer kleinen Stadt in Brandenburg, wo diese Themen häufig ignoriert würden oder sie bei Diskussionen unterliegt: „Wenn ich als Frau manchmal mit [Männern] diskutiere, dann versuche ich ihnen klar

هدفي في النقاش، أن استنفذ الحجج أو أن أرهق نفسي.
[أريد أن أكون قادرة على الإستمرار في النقاش] هكذا
حتى يصمت الشخص الآخر بعد اقتناعه بنسبة
100%. بالإضافة إلى ذلك، فإنها غالبًا ما عايشت
وعانت من التمييز الجنسي الخفي في سياق حياتها
اليومية في ألمانيا وترغب في أن تكون قادرة على الرد
عليه: „لقد لاحظت أن [...] هناك مواقف تحدث دون
أن يظهر فيها التمييز الجنسي واضحًا. [في] المزاح أو
السلوك. [...] لذا أهدف إلى أن أتعلم التنبه لهذه
المواقف و التعامل معها بشكل أفضل.

الإنفتاح على الآخر والتعارف وأحيانًا القدرة على البكاء أيضاً

التحلي بالصبر، والإنفتاح، والتعرف على أشخاص جدد،
والتسامح مع الدموع عندما تصبح الأمور صعبة وقاسية
وأيضاً المقاومة - هذه هي نصائح المشتركين/ات
الخمس للفتيات/الشباب/الشابات الآخرين/الأخريات، ممكن
وصلوا/ن لتوهم/ن إلى ألمانيا ويريدون/ن الإنخراط
والنشاط مجتمعياً. يوضح عبد الرحمن بأنه بالنسبة له
كانت الفجوة مؤلمة للغاية بين توقعاته الأصلية
والواقع. يجب أن يتمكن/تتمكن كل من يصل/تصل إلى
ألمانيا الإدراك بشكل تضامني، أن تجربة اللجوء في ألمانيا
مرتبطة بالكثير من الضغوط. فهي يمكن أن تدفع المرء
إلى البكاء. يؤمن جودي بأن التلاقي مع أشخاص آخرين
يساعد على الإنخراط والوصول في المجتمع. تقول
سنا: „على المرء البحث بجدية“، وتشير أيضاً إلى أن
دورات اللغة ليست كافية لضمان وصولك: „أنصح
الجميع بالتحلي بالشجاعة والتحدث، [...] لا يوجد أحد
لا يخطئ“. من ناحية أخرى، تشير شيماء إلى أن
المسؤولية تتبع أيضاً من الإلتزام والنشاط وتضيف
منتقدة للسلطة: يجب على المرء أن يقاوم إذا رأى شيئاً
خاطئاً - خاصةً „مع الأشخاص الذين يرتدون رباطات
عنق“. إنها تتقبل التناقضات فلكي يتمكن المرء، وفقاً
لشيماء، من النشاط والمشاركة هنا، فإنه يحتاج إلى
الكثير من التفهم لآراء الآخرين/الأخريات.

zu machen, dass ich wie sie bin. Ich möchte in einer
Diskussion nicht, dass mir die Argumente ausgehen
oder ich mich erschöpfe. [Ich möchte so lange
diskutieren können], bis mein Gegenüber schweigt,
weil sie*er zu 100% überzeugt ist“. Außerdem habe
sie in ihrem Alltag in Deutschland oft versteckten
Sexismus erlebt und möchte darauf reagieren
können: „Mir fiel auf, dass [...] Situationen
passieren, wo der Sexismus nicht offensichtlich zu
sein scheint. [In] Scherzen oder Verhalten. [...] Ich
will besser lernen, darauf acht zu geben und damit
umzugehen“.

Offen sein, sich gegenseitig kennenlernen und manchmal auch weinen können

Geduld haben, offen sein, andere Menschen
kennenlernen, Tränen zulassen, wenn es schwierig
wird und Widerstand leisten, sind die Ratschläge
der Fünf für andere junge Menschen, die gerade
neu in Deutschland angekommen sind und sich
gesellschaftlich engagieren möchten. Abdelrahman
erklärt, dass für ihn oft der Spalt zwischen seiner
ursprünglichen Erwartungshaltung und der Realität
sehr schmerzvoll war. Jedem der in Deutschland
ankommt, sollte solidarisch verständlich gemacht
werden, dass Flüchtling sein mit sehr viel Druck
verbunden ist. Das kann einen auch mal zum
Weinen bringen. Judi glaubt, dass nur das
Zusammenkommen mit anderen Menschen hilft,
sich in die Gesellschaft einzubringen. „Man muss
richtig gut suchen“, meint Sana und weist auch
darauf hin, dass Sprachkurse nicht ausreichen, um
anzukommen: „ich rate Allen, den eigenen Mut
zusammen zu nehmen und zu reden, [...] niemand
macht keine Fehler“. Shaima wiederum weist
darauf hin, dass aus dem Engagement auch
Verantwortung erwächst und kommentiert
machtkritisch: mensch müsse Widerstand leisten,
wenn sie*er etwas Falsches sieht- vor allem „bei
Krawattenträgern“. Widerspruch akzeptiert sie,
denn, um sich hier engagieren zu können, so
Shaima, brauche man auch viel Verständnis für die
Meinung anderer.

بيانات النشر

Impressum

الناشر:

دعاة/داعيات الديمقراطية براندنبورغ
برعاية جمعية الديمقراطية والإندماج
Zum Jagenstein 1,
بوتسدام 14478

Herausgeberin:

RAA Brandenburg
In Trägerschaft des Demokratie und Integration
Brandenburg e.V.
Zum Jagenstein 1, 14478 Potsdam

الكاتبة:

أنصار جاسم

Autorin:

Ansar Jasim

هيئة التحرير:

فليكس شنتيفان
ميريام ابفأشنتيت

Redaktion:

Felix Stephan
Miriam Apffelstedt

الترجمة الى العربية:

مروان عثمان

Übersetzung:

Marwan Othman

التصميم والتخطيط:

Nana Kühn / VorSprung Design & Kommunikation,
www.werbe-vorsprung.de

Layout, Satz:

Nana Kühn / VorSprung Design & Kommunikation,
www.werbe-vorsprung.de

بوتسدام، ديسمبر / كانون الأول 2020
جهة النشر مسؤولة حصراً عن المحتوى

Potsdam, Dezember 2020

Für den Inhalt ist die Herausgeberin allein verantwortlich.



بتمويل من ولاية براندنبورغ

Gefördert durch das Land Brandenburg

